

Don Juan - Lord Byron - Canto the First 90 - 91 - 92 - 93

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

XC

Young Juan wandered by the glassy brooks,
Il giovane Juan vagava per i ruscelli vitrei,

Thinking unutterable things; he threw
Pensando cose indicibili; si buttò

Himself at length within the leafy nooks
Alla fine dentro le insenature ricche di foglie

Where the wild branch of the cork forest grew;
Dove il ramo silvestre della foresta di sughero cresceva;

There poets find materials for their books,
Lì i poeti trovano materiale per i loro libri,

And every now and then we read them through,
E di tanto in tanto noi li leggiamo,

So that their plan and prosody are eligible,
Così il loro piano e prosodia sono elegibili,

Unless, like Wordsworth, they prove unintelligible.
A meno che, come Wordsworth, loro si dimostrano incomprensibili.

XCI

He, Juan (and not Wordsworth), so pursued
Lui, Juan (e non Wordsworth), così continuava

His self-communion with his own high soul,
La sua auto-comunione con la sua propria anima alta,

Until his mighty heart, in its great mood,
Fino a quando il suo potente cuore, nel suo grande umore,

Had mitigated part, though not the whole
Aveva mitigato in parte, sebbene non la totalità

Don Juan - Lord Byron - Canto the First 90 - 91 - 92 - 93

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Of its disease; he did the best he could
Della sua malattia; lui fece il meglio che poteva

With things not very subject to control,
Con cose non molto soggette al controllo,

And turned, without perceiving his condition,
E si volse, senza percepire la sua condizione,

Like Coleridge, into a metaphysician.
Come Coleridge, in un metafisico.

XCII

He thought about himself, and the whole earth
Egli pensò circa se stesso, e l'intera terra

Of man the wonderful, and of the stars,
Del meraviglioso uomo, e delle stelle,

And how the deuce they ever could have birth;
E come il diavolo potevano sempre nascere;

And then he thought of earthquakes, and of wars,
E poi egli pensò ai terremoti, e alle guerre,

How many miles the moon might have in girth,
Quante miglia la luna potesse avere di circonferenza,

Of air-balloons, and of the many bars
E alle mongolfiere, e i molti ostacoli

To perfect knowledge of the boundless skies; ---
Per perfezionare la conoscenza degli infiniti cieli;

And then he thought of Donna Julia's eyes.
E poi lui pensò agli occhi di Donna Julia.

Don Juan - Lord Byron - Canto the First 90 - 91 - 92 - 93

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

XCIII

In thoughts like these true Wisdom may discern

Con pensieri come questi la vera Saggezza può discernere

Longings sublime, and aspirations high,

Desideri sublimi, ed alte aspirazioni,

Which some are born with, but the most part learn

Con cui alcuni nascono, ma la maggior parte imparano

To plague themselves withal, they know not why:

Ad affliggersi insieme, non sanno il perché:

'T was strange that one so young should thus concern

= It was

Era strano che uno così giovane dovesse preoccuparsi così

His brain about the action of the sky;

Il suo cervello circa l'azione del cielo;

If you think 't was Philosophy that this did,

Se tu pensi che era la Filosofia che facesse questo,

I can't help thinking puberty assisted.

Non posso evitare di pensare la pubertà abbia aiutato.